Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, gdyż JAHWE wnosi sprawę\* przeciwko mieszkańcom kraju: Tak, nie ma w kraju wierności,\*\* nie ma miłosierdzia,\*\*\* nie ma w kraju poznania\*\*\*\* Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, gdyż Pan wnosi sprawę przeciw mieszkańcom kraju. Bo nie ma w kraju ani wierności, ani miłosierdzia, nie ma w kraju uznania dla Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE wnosi skargę przeciwko mieszkańcom tej ziemi, gdyż nie ma prawdy ani żadnego miłosierdzia, ani poznania Boga *w* ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa Pańskiego, o synowie Izraelscy! bo się Pan rozpiera z obywatelami tej ziemi, gdyż niemasz prawdy, ani żadnego miłosierdzia, ani znajomości Bożej w tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa PANSKiego, synowie Izraelowi, bo sąd Panu z obywatelmi ziemie; Abowiem nie masz prawdy i nie masz miłosierdzia, i nie masz znajomości Boga na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie słowa Pana, synowie Izraela, bo to jest spór Pana z mieszkańcami kraju, nie ma, bowiem wierności i miłości ani poznania Boga na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie słowa Pana, synowie Izraela, bo Pan ma powód do skargi na mieszkańców kraju: Nie ma w kraju ani wierności, ani miłości, ani poznania Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE wiedzie spór z mieszkańcami kraju! Nie ma bowiem w kraju wierności ani miłości, ani poznania Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici, słuchajcie słowa PANA! Oto JAHWE wnosi skargę przeciw mieszkańcom kraju, ponieważ nie ma wierności ani miłości, ani poznania Boga na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie słowa Jahwe, synowie Izraela, bo Jahwe wnosi skargę przeciwko mieszkańcom kraju! Nie ma wierności, nie ma miłości, nie ma w kraju poznania Boga! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте господне слово, сини Ізраїля, томущо в Господа суд проти тих, що живуть на землі, томущо немає правди, ані милосердя, ані пізнання Бога на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO, synowie Israela, bo z powody braku prawdy, miłosierdzia oraz poznania Boga w tym kraju, WIEKUISTY ma sprawę z mieszkańcami tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie słowa JAHWE, synowie Izraela, bo JAHWE ma sprawę sądową z mieszkańcami kraju, gdyż w kraju nie ma prawdy ani lojalnej życzliwości, ani poznania Boga. |

1. 1) Lub: wytacza oskarżenie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: prawdy, pod. G: οὐκ ἔστιν ἀλήθεια. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) miłosierdzia, חֶסֶד (chesed), l. dobroci, łaski. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: uznania (takie zn. może wynikać z kontekstu prawnego). [↑](#footnote-ref-5)